

François Picard, "Pu'an zhou", *Chime newsletter* 3, 1991, pp. 32–37.

THE MUSICAL AVATARS OF A BUDDHIST SPELL

Pu'an zhou

FRANÇOIS PICARD

(Sorbonne University Paris IV)

Some years ago, I was looking for a subject that I could study for my doctoral dissertation. I wanted to find a piece, still played today, which would illustrate different genres of Chinese music and whose historical development I would be able to trace. While doing my fieldwork, I heard a "Pu'an's spell" (*Pu'an zhou* 普庵咒) played on the *guqin* 古琴 zither and a "Pu'an's spell" played by a Jiangnan *sizhu* 絲竹 ensemble. At first, these two pieces seemed unrelated; the challenge was to show that they both stemmed from the same source which appeared to be a Buddhist Scripture, although today they are considered to be purely instrumental music.

I began to visit temples all over China to ask for this text to be sung, but without success. Yet old or recent scores revealed some fifty versions of it which embrace almost all Chinese instrumental genres: *qin* 琴 and *pipa* 琵琶 solo repertoires, *sizhu*, *chuida* 吹打, *xiansuo* 弦索 ensembles, Qing dynasty Court music, even Kunqu 崑曲 *qupai* 曲牌 and of course Buddhist music, be it temple music or secular, popular, ensembles music such as Qujiaying 屈家營 village music. "Pu'an's spell" had spread from Wutai shan down to Fujian, through Hebei and Shanghai. But these "Pu'an's spell" were indeed very different and only careful musical analysis allowed me to say that they were related to the same Buddhist chant.

I will not examine all these versions, but merely point out how a Sanskrit text became one of the best known of all Chinese tunes. I shall attempt to demonstrate that although the oldest printed versions were meant for the litterate *qin* repertoire, a better transmission has been made through a popular genre, that is to say Nanguan 南管 music.

The sources

I will examine three different sources. One is the Buddhist Scripture that first appears in the first printed ritual book, the "Main Daily Offices" (*Zhujing ri song* 諸經日誦) compiled by Zhuhong 株宏 in 1600. Our piece, which is called "Pu'an's spell" by today's monks, bears the title "Master Pu'an's Spirit Spell" (*Pu'an zushi shenzhou* 普庵祖師神咒). It is divided into seven parts. The first part is an invocation to the deities, the last one is a call for the Bodhisattva Pu'an to come and deliver the people from calamities. The middle parts are obviously in Sanskrit.

François Picard, "Pu'an zhou", *Chime newsletter* 3, 1991, pp. 32–37.

The oldest musical score is called "The Stanzas on Siddham" (*Shitan zhang* 釋談章). It was published in "The Three Religions Sung with a Single Voice" (*Sanjiao tongsheng* 三教同聲), compiled by Zhang Dexin 張德新, and dated 1592.

This little scorebook for the *qin* contains only four pieces, all their texts are related to religion: two are Confucianist, one is Taoist, and our piece is Buddhist.

These score does not comport different subtitles as is the case, for instance, in a 1611 score such as the "*Qin* score from Yang Chun Hall" (*Yang Chun tang qinpu* 陽春堂琴譜), compiled by Zhang Daming 張大命. Here, our piece is called "The Stanzas on Siddham" and the preface adds that it is the "Pu'an's Spell". The piece is divided into five sections: "Will the August Buddhas Bless us with Their Appearance" (*Zhu fo xin lin* 諸佛忻臨), "First Cycle" (*hui* 回), "Second Cycle", "Third Cycle", "Will the Ghosts Disappear" (*Qunmo qiandun* 群魔潛遁). As we can see, these titles refer exactly to either the meaning or the structure of the piece.

After this publication, between 1609 and 1870, we find almost forty *qin* versions of the score which are undoubtedly related. We find also two more *qin* versions, one from the famous *Mei'an qinpu* 梅庵琴譜 from 1931 called "The Stanzas on Siddham", and the other, not published until the 1958 *dapu* 打譜 by Pu Xuezhai 浦雪齋 but which was circulated at the end of the last century in manuscript form under the title "Pu'an's spell". These last two pieces are in fact far removed from the original scores, and have been subject to transformations that can all been explained by strictly musical processes.

The third main source, I owe to Professor Shipper who gave me the complete version that I had been longing for. This is a contemporary version called "Pu'an's Spell" (*Pu'an zhou*) and it bears the subtitle "Buddhist Spirit Spell" (*Shijiao shenzhou* 釋教神咒). One can find it in different printed Nanguan score books, from which I choose the "Collection of Pieces from Southern Fujian Music" (*Minnan yinyue zhipu quanji* 閩南音樂指譜全集) compiled by Liu Honggou 劉鴻覈, Jinlan Langjunshe Conservatory, Manilla, 1953, pp. 236–248. It is the thirty–seventh "suite" (*tao* 套), which means that it is considered as one of the oldest. The suites are composed of different ballads (*qu* 曲) played without interruption. For our purpose one finds only

François Picard, "Pu'an zhou", *Chime newsletter* 3, 1991, pp. 32–37.

two tunes, one the "Pu'an's spell" itself, the other a "Hymn to Guanyin, Goddess of the Southern Seas" (*Nanhai Guanyin zan* 南海觀音讚). The suites are generally played as an exercise (*zhi* 指) that is to say as purely instrumental music. The notation, as usual in Nanguan, transcribes only the *pipa* part, along with the words. I will not discuss here the origin of Nanguan, but only recall that there is no reason to doubt that part of its repertoire was transmitted orally or through manuscript tradition from the Ming dynasty down to the present.

The preface, beside giving valuable informations on the rites prescribed for the playing of the piece, reveals an outstanding feature, if compared with the *qin* scores: it states that before one starts playing one should write on a red sheet of paper the following text: "Great Chan Master Pu'an's Spirit Spell on the Siddham Stanzas" (*Pu'an dade chanshi shitan zhang shenzhou* 普庵大德禪師釋談章神咒) which is almost exactly the same name as that found in the seventeenth century's reprint of the Buddhist Ritual book "Main Daily Offices" called "Chan Daily Offices" (*Chanmen risong* 禪門日誦).

After an introductory prayer devoid of musical accompaniment, there are nineteen separate sections, followed by the "Hymn to Guanyin"; the suite closes with a spoken section. The intermediate sections are divided into three cycles (*hui* 迴) of six sections (*duan* 段) each. We find the same kind of names in two other musical scores: the "Appendices for Strings" (*Xiansuo beikao* 弦索備考) compiled by Rong Zhai 榮齋, first published in 1814, and the "Combined scores for *qin* and *se*" (*Qinse hepu* 琴瑟合譜) compiled by Qing Rui 慶瑞, first published in 1870.

As far as I know, today, only the "Hymn to Guanyin" is still sung or even played, in Fujian or in Taiwan. The magical power of this text and the terrifying warnings in the preface against its inappropriate use, demonstrate that the "Pu'an's spell" is still not an ordinary piece.

The text

Let us now compare the different texts. All the three basic sources, Buddhist, *qin* music and Nanguan, begin and end with the same two parts. They are all written in Chinese. The first part is invocatory, the last is a call for exorcism. It is only in the *qin* scores that we find these two parts must be sung.

Each of the five central parts of the Buddhist Scripture has the same structure. The text has absolutely no meaning in Chinese. Even more astonishing is that it is also devoid of meaning in Sanskrit. The word *xitan* 悉曇, or *shitan*, in various titles leads us easily to the Sanskrit syllabary

siddhamātrka or siddham. By "syllabary" I mean the combination of vowels and consonants. From the Vedic tradition down to the twentieth century's via India, Cambodia and Tibet, I was able to trace the tradition of using the Sanskrit syllabary both as a technique for learning the language, and its pronunciation, and as a magical spell, be it a *dhāraṇī*, a *mantra*, or as a diagram *yantra*. The siddham is one of the first texts to have been transcribed into Chinese characters, and there are versions from it as early as the Dunhuang manuscripts¹. It is closely related to our subject, Buddhist music, since it takes its sources in the Indian concept of the Sacred sound which gave birth to both the Pāṇini's² description of language and to the *fanbai* 梵唄. A proof of this can be found in the Japanese tradition, since *shittan* was the former word for *shōmyō* 聲明³ before it became a type of calligraphy, which shows that Japanese thought was even more adverse than the Chinese one to the concept of the Sacred sound.

The five central stanzas are a combination of the twenty-five consonants with various vowels which, respectively, correspond to gutturals, palatals, cerebrals, dentals and labials. Because the Sanskrit syllabary does not allow all combinations of vowels and consonants, the remaining letters have been placed in a small stanza that has neither the same structure nor the same function as the major stanzas.

If we compare this Buddhist Scripture with the written musical versions, a process unique in all Chinese literature, the use of acrostic, becomes apparent. The text is alternatively read horizontally and vertically. This possibility is in fact inherent in its very construction⁴ and reminds me of the memorizing exercises used in the Vedic tradition. It can also be linked to the esoteric tradition: only an initiate could know how this text was supposed to be pronounced; but the need to write down the various melodies lead to the revelation of this secret; this also explains why, in the Fujian tradition, it is treated with great respect.

Further more, the five three lines stanzas are not sung in the right order, but as three separate stanzas, the first of which includes the first lines, the

¹ Pelliot P. 2204, which is dated from 942, P. 2212, P. 3085, P. 3099, Stein S. 4583 v° and Beijing 鳥 64.

² Pāṇini, in the fourth Century B.C., published the first complete linguistical description of Sanskrit.

³ See Annen 安然, *Shittan zo* 悉曇藏, 880, Taishō n° 2702.

⁴ See Mary Boyce, "Some Parthian abecedarian hymns", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. XIV, Part 3, 1953, pp. 435–450

François Picard, "Pu'an zhou", *Chime newsletter* 3, 1991, pp. 32–37.

second the middle lines and the last the third lines of each of the five stanzas.

This very special rendition leads to a *rondo* form, which, as Wang Guowei⁵ tried to show, is related to the Indian *chanda* (Chinese *chanda* 纏達 *chuanta* 傳達, *zhuanta* 轉踏). I wish to add that, in my opinion, the term *zimu* 子目 ("son and mother"), that one finds in Yuan operas related to that very form, could be another version of *zimu* 字目 ("mother of characters") which is the Chinese rendition of the Sanskrit word *mātrkā*.

The musical structure

The musical structure of the central parts follows the structure of the transformed text. But the rigid structure of the names used in the Nanguan lead the transcriber to the omission of the fourth section of the first cycle, which, were it to be re-established, would start with *duo duo di di duo duo di* which would give us the musical structure:

A B C C C C C B C' C' C' C' C' B C" C" C" C" C" B.

Let us now examine the different musical themes in the Nanguan version⁶:

B is made of five repeats of the same phrase:



迦 迦 迦 研 界。
jia jia jia yan jie.



六 士 工 义 工 六工 义

C is made of four repeats of the same phrase:

⁵ Wang Guowei 王國維, *Song Yuan xiqu kao* 宋元戲曲考, 1909.

⁶ The present version considers that the A section is not sung in Nanguan version, therefore the first section of Nanguan will be labelled B instead of A.

摩 梵 波 波 波。
mo fan bo bo bo.

士 一 又 士 工 六

followed by a phrase X which can be considered as a paraphrase of B:

界 研 迦 迦 迦。 迦 迦 迦 研 界。
jie yan jia jia jia. jia jia jia yan jie.

又 工 六 工 下 又 工 又 工 士 一 士

D1 is a countertheme to C:

迦 迦 雞 雞 俱 俱 雞。 俱 雞 俱。
jia jia ji ji ju ju ji. ju ji ju.

賺 喬 雞。 喬 雞 賺。
qian qiao ji. qiao ji qian.

which is followed by the same ending phrase X than C.

D2 and D3 are simple amplifications of D.

One should add that B is also the motif which is used in the spell part of the "Hymn to Guanyin".

If we now consider the *qin* versions, we find not only the same structure, but almost the same notes. There is an introduction in two parts, a burden, stanzas with two themes, and a coda. The first part of the introduction, which corresponds to the A part which is not sung in the Nanguan, is musically related to Nanguan B. The second part of the introduction is the same than Nanguan B.

Here are the synoptic scores of *qin* scores in the 1609 — similar to a simplified version of Nanguan B — and 1958 versions:

B

1609

唵。迦
om. jia

迦 迦 研 界。
jia jia yan jie.

B

1958

1609

遮 遮 遮 神 惹。
zhe zhe zhe shen re.

吒 吒 吒 怛
zha zha zha da

1609

那。
na.

多 多
duo duo

The burden corresponds to C while the stanza corresponds to D.

Here are the synoptic scores for *qin* in the 1609 — similar to of Nanguan C — and 1631 (*Mei'an qinpu* 梅庵琴譜) versions:

C

1609

摩 梵 波 波 波。
mo fan bo bo bo.

C

Mei'an

François Picard, "Pu'an zhou", *Chime newsletter* 3, 1991, pp. 32–37.

The coda is related to the ending of Nanguan B and C.

We can find various, undoubtedly, related versions of one, or both, of the two themes C and D in almost all of the dozens of "Pu'an's spell" performed throughout China. They can be found among all the most important Buddhist scores such as "Yoga Ceremony to Feed the Hungry Ghosts" (*Dazang yuqie shishi yi* 大藏瑜伽施食儀) published around 1770, and the *Zhizhua si* 智化寺 scores from 1694 and 1903.

If we compare similar themes in both Nanguan and *qin* versions, it appears that the Nanguan melody is closer to the structure of the text. The study of the characters used for the transcription of the Sanskrit shows that Nanguan is closer to the "Chan Daily Offices" than to any *qin* text. The melodies for the introduction and the coda which appear in the *qin* scores, and not in Nanguan, are not evident in any other version. This leads me to the conclusion that today's "Pu'an's spell", as preserved in Nanguan music of Fujian and Taiwan, is closely linked to the Buddhist chanting of the spell. Thus, we should accept that this music has been handed down from generation to generation for at least four centuries.

Conclusion

The "Great Chan Master Pu'an's Spirit Spell on the Siddham" first appears at the turn of the seventeenth century. It is not included in the "Sayings of Pu'an Yinsu, chan master" (*Pu'an Yinsu chanshi yulu* 普庵印肅禪師語錄) which is a collection of the texts of the very famous chan monk Yin Su who lived from 1115 to 1169. Pu'an was granted the honorary title of *badantha* (*dade*) in the year 1300, while the first mention of his cult is to be found in Jiangsu in 1314, so that our text is doubtly earlier than fourteen's century. I must also explain why this text refers to Pu'an. According to his "Sayings", Pu'an found enlightenment through chanting. He performed many miracles and when asked about them, he traced mysterious signs in the air and chanted. So that no other Buddhist figure could have been more appropriate for a text which is an hymn to the efficacy of Sacred sound.

The study of this music enables us to have a better understanding of an important aspect of Chinese culture where music is not influenced by meaning or program, but is rather an attempt to reach a stage beyond all word which is akin to enlightenment, *bodhi*.